

Résoudre les problèmes de codage des caractères

TROSYSTEMS Inc.

Global Solution Group



Il arrive souvent que la page web affiche des caractères ne correspondant pas à la langue.

Nous allons vous expliquer pourquoi ce genre de phénomène arrive, et nous allons également vous aider à résoudre ce genre de problème.

1. Pourquoi les caractères ne s'affichent pas correctement sur une page web?

Il y a plus de six mille langues dans le monde. Beaucoup d'entre elles s'écrivent avec des caractères différents de notre alphabet. D'ailleurs, en français, nous avons quelques lettres spéciales comme œ æ ou ç.

Lorsque les premiers ordinateurs ont été mis au point, ils l'ont été par des entreprises nord-américaines. Dans la langue anglo-américaine, il n'y a que 26 lettres, pas d'accents. Les informaticiens pratiquant cette langue ont donc décidé de coder les lettres dans un tableau à 128 cases. (par exemple le A est dans la case 65, et le a dans la case 97 ; dans un traitement de texte Windows vous pouvez obtenir ces caractères en appuyant sur la touche ALT et en composant le nombre sur le pavé numérique). Les langues latines, comme le français, ont utilisé les 128 cases restantes pour y ranger les caractères accentués. (Le À est le caractère 144, par exemple). Mais les systèmes d'exploitation Windows et Mac ne codent pas ces caractères à la même place ! Toutes les langues qui s'écrivent autrement qu'avec ces lettres ont été "oubliées".

Avec l'Internet, il a fallu trouver un moyen pour que les ordinateurs affichent la même chose, quel que soit leur système d'exploitation. Des normes, proches des précédentes ont vu le jour. La norme iso-8859 possède ainsi une page (iso-8859-1) pour les langues latines, une autre (iso-8859-4) pour le cyrillique, et une autre (iso-8859-6) pour l'écriture arabe. Il en résulte qu'il est impossible avec ce système d'écrire simplement des pages multilingues sur l'Internet.

Plus récemment, une norme internationale a été mise au point : la norme Unicode. Elle permet de mettre toutes sortes de caractères linguistiques dans la même page. Si vous envoyez des e-mail contenant le signe €, il faut utiliser le codage Unicode, ce signe monétaire n'existant pas dans les normes plus anciennes.

2. Comment résoudre les problèmes d'affichage sur une page web?

Pour que les caractères soient affichés correctement sur votre écran, trois conditions doivent être réalisées :

1. Il faut que votre navigateur (browser) soit capable de les afficher ; c'est le cas de Netscape, de Mozilla, d'Opera, de Konqueror, d'Internet Explorer...
2. Il faut que votre navigateur reconnaisse le type de page ; certains savent le faire tout seuls. Si vous avez un affichage curieux, c'est que cette page n'a pas été reconnue comme une page écrite en unicode. Dans le menu, vous pouvez indiquer manuellement le type de la page. Cochez Unicode (UTF-8).
3. Il faut enfin que votre ordinateur possède une police de caractère affichant les caractères d'autres langues. Par défaut, lors de l'installation, c'est en général le cas pour les caractères cyrilliques et arabes.

Si les lettres appartenant à l'alphabet français (par exemple si vous lisez ici franÃ§ais au lieu de français) c'est que votre navigateur est mal configuré. Pour remédier à cela, il faut :

- Si vous utilisez Netscape, allez dans le menu View ou Affichage ; dans la rubrique Encodage cochez Unicode (UTF8). Le Ã§ doit devenir un ç.
- Si vous utilisez Internet Explorer, même manoeuvre.
- Pour les autres navigateurs, en principe, les mêmes possibilités existent.

3. Comment résoudre les problèmes d'affichage dans un courrier électronique?

➤ Problèmes pour lire

Parfois, vous recevez des courriers électroniques que vous n'arrivez pas à lire à cause d'un affichage étrange et que votre correspondant a certainement rédigé en japonais.

Il peut y avoir plusieurs causes. Si les caractères s'affichent comme des carrés en pointillés, c'est que la police utilisée n'a pas les caractères nécessaires, il n'y a pas grand chose à faire, à part essayer de trouver une police plus riche.

Si le texte s'affiche rempli de points d'interrogation, le problème vient du logiciel de courrier de votre correspondant, qui n'a pas correctement étiqueté le courrier avec le codage utilisé.

Dans ce cas, demandez à votre correspondant de vous réexpédier le courrier en changeant le codage du message en sélectionnant l'encodage « Unicode » ou « UTF-8 ».

➤ Problèmes pour écrire

Le problème qui peut vous arriver, c'est que votre correspondant n'arrive pas à vous lire, parce que son logiciel de courrier ne connaît pas votre code d'écriture. Dans ce cas, renvoyer votre message en utilisant l'encodage « Unicode » ou « UTF-8 ». Si votre correspondant ne prend pas en compte ce code, il vous reste à tester les différents codages de la liste jusqu'à en trouver un qu'il arrive à lire.

Pour nous contacter :

TROSYSTEMS Inc.
Global Solution Group
Jinnan Plaza Building 6F
1-15-3 Jinnan, Shibuya-Ku Tokyo 150-0041

日本語 : <http://www.troscystems.co.jp>
Français : <http://www.troscystems.com/fr/>
Mail : info@troscystems.co.jp

TEL : 03-6415-6060
FAX : 03-6415-6061
